Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego doprowadził do końca ich dni jak tchnienie,\* \*\* A ich lata – w trwodze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego skrócił ich dni — przypominały tchnienie, I swoich lat dokonali w trwodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego sprawił, że ich dni przemijały w marności, a ich lata — w trwodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż sprawił, że marnie dokonali dni swoich, i lat swoich w strachu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ustały w marności dni ich, i lata ich z prędkością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szybko ich dni zakończył i lata ich nagłą zatratą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto sprawił, że marnie dokonali dni swoich, A lat swoich w trwodze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego dni ich szybko przeminęły, a lata kończyli w trwodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich dni przemijały w marności, a lata ich - w pośpiechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego sprawił, że dni ich przeminęły jak tchnienie, a lata ich w grozie rychło dobiegły kresu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w marności spełnili swe dni, a swoje lata w trosce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż zakończył ich dni niby zwykłe tchnienie, a ich lata – niepokojem. |

1. 1) Lub: parę, l. mgłę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:22-23</x>; <x>660 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)